

Allegato A

Corso di Laurea triennale in Lingue per l'interpretariato e la traduzione (L-12)

L12 Anno 2	A	Lingua e Traduzione inglese II	L-LIN/12
---------------	---	--------------------------------	----------

Corso di Lingua e Traduzione inglese II (L-LIN/12)

CFU rilasciati: 12

Durata complessiva e articolazione del corso: 136 ore di didattica frontale condivise tra più docenti, i quali dovranno concordare il programma tenendo conto di quanto gli studenti hanno affrontato nei corsi precedenti. Il corso è così articolato: una parte comune sulla fonetica e fonologia (24 ore), un modulo generale di lingua (72 ore) e un modulo specialistico ciascuno di 40 ore su linguaggio sportivo oppure su linguaggio relativo alla moda e allo spettacolo. Il modulo di lingua prevede tre gruppi.

Monte ore dell'incarico: 24 ore di didattica frontale nel modulo di fonetica e fonologia comune a tutti gli studenti.

Periodo di svolgimento: modulo da svilupparsi nel secondo semestre.

Lingua di svolgimento: Il corso sarà tenuto in lingua inglese.

Modalità di svolgimento: Modalità presenziale. Il docente potrà prevedere materiali o lezioni integrative per lo studio individuale da parte degli studenti da mettere a disposizione sulla piattaforma.

Oggetto dell'incarico: L'incarico in oggetto si inserisce nella seconda annualità di un percorso triennale che ha l'obiettivo di portare gli studenti a un livello C1 di padronanza della lingua inglese. In particolare, si tratta del modulo di approfondimento della fonetica e della fonologia inglese. Nel contesto del coordinamento tra tutti i moduli che compongono l'insegnamento, la distribuzione dei contenuti e delle attività da svolgere sarà concordata con gli altri docenti.

Profilo richiesto: È richiesta un'ottima padronanza della lingua inglese a livello C2 e una buona padronanza della lingua italiana. Inoltre, sono richieste un'ampia esperienza di didattica accademica della lingua inglese a un pubblico italofono e buone capacità di riflessione metalinguistica e metadidattica. Saranno valutate positivamente la capacità di muoversi agevolmente e con scioltezza in altre lingue straniere e le esperienze di studio / apprendimento delle lingue straniere.

Importo: Il compenso sarà individuato in relazione all'esperienza acquisita in ambito accademico e/o professionale.

L12 Anno 3	A	Lingua e Traduzione inglese III	L-LIN/12
---------------	---	---------------------------------	----------

Corso di Lingua e Traduzione inglese III (L-LIN/12)

CFU rilasciati: 12

Durata complessiva e articolazione del corso: 132 ore di didattica frontale condivise tra più docenti, i quali dovranno concordare il programma tenendo conto di quanto gli studenti hanno affrontato nei corsi precedenti. Il corso è così articolato: una parte comune sulle varietà dell'inglese (24 ore), un modulo generale di lingua (72 ore) e un modulo specialistico ciascuno di 40 ore su linguaggio giuridico e medico-scientifico. Il modulo di lingua prevede due gruppi.

Monte ore dell'incarico: 24 ore di didattica frontale nel modulo di varietà dell'inglese comune a tutti gli studenti.

Periodo di svolgimento: modulo da svilupparsi nel secondo semestre.

Lingua di svolgimento: Il corso sarà tenuto in lingua inglese.

Modalità di svolgimento: Modalità presenziale. Il docente potrà prevedere materiali o lezioni integrative per lo studio individuale da parte degli studenti da mettere a disposizione sulla piattaforma.

Oggetto dell'incarico: L'incarico in oggetto si inserisce nella terza annualità di un percorso triennale che ha l'obiettivo di portare gli studenti a un livello C1 di padronanza della lingua inglese. In particolare, si tratta del modulo di approfondimento delle varietà della lingua inglese. Nel contesto del coordinamento tra tutti i moduli che compongono l'insegnamento, la distribuzione dei contenuti e delle attività da svolgere sarà concordata con gli altri docenti.

Profilo richiesto: È richiesta un'ottima padronanza della lingua inglese a livello C2 e una buona padronanza della lingua italiana. Inoltre, sono richieste un'ampia esperienza di didattica accademica della lingua inglese a un pubblico italofono

e buone capacità di riflessione metalinguistica e metadidattica. Saranno valutate positivamente la capacità di muoversi agevolmente e con scioltezza in altre lingue straniere e le esperienze di studio / apprendimento delle lingue straniere.
Importo: il compenso sarà individuato in relazione all'esperienza acquisita in ambito accademico e/o professionale.

L12 Anno 3	A	Lingua e Traduzione inglese III	L-LIN/12
---------------	---	---------------------------------	----------

Corso di Lingua e Traduzione inglese III (L-LIN/12)

CFU rilasciati: 12

Durata complessiva e articolazione del corso: 132 ore di didattica frontale condivise tra più docenti, i quali dovranno concordare il programma tenendo conto di quanto gli studenti hanno affrontato nei corsi precedenti. Il corso è così articolato: una parte comune sulle varietà dell'inglese (24 ore), un modulo generale di lingua (68 ore) e un modulo specialistico ciascuno di 40 ore su linguaggio giuridico e medico-scientifico. Il modulo di lingua prevede due gruppi.

Monte ore dell'incarico: 34 ore di didattica frontale nel modulo generale di lingua da condividere con altro docente con monte ore simile.

Periodo di svolgimento: modulo da svilupparsi nell'intero corso dell'anno (17 ore I semestre e 17 ore II semestre).

Lingua di svolgimento: Il corso sarà tenuto in lingua inglese.

Modalità di svolgimento: Modalità presenziale. Il docente potrà prevedere materiali o lezioni integrative per lo studio individuale da parte degli studenti da mettere a disposizione sulla piattaforma.

Oggetto dell'incarico: L'incarico in oggetto si inserisce nella terza annualità di un percorso triennale che ha l'obiettivo di portare gli studenti a un livello C1 di padronanza della lingua inglese. In particolare, si tratta di uno dei due moduli di lingua generale da condividere con altro docente. Nel contesto del coordinamento tra tutti i moduli che compongono l'insegnamento, la distribuzione dei contenuti e delle attività da svolgere sarà concordata con gli altri docenti.

Profilo richiesto: È richiesta un'ottima padronanza della lingua inglese a livello C2 e una buona padronanza della lingua italiana. Inoltre, sono richieste un'ampia esperienza di didattica accademica della lingua inglese a un pubblico italofono e buone capacità di riflessione metalinguistica e metadidattica. Saranno valutate positivamente la capacità di muoversi agevolmente e con scioltezza in altre lingue straniere e le esperienze di studio / apprendimento delle lingue straniere.

Importo: Il compenso sarà individuato in relazione all'esperienza acquisita in ambito accademico e/o professionale.

Corso di Laurea magistrale in Interpretariato e traduzione (LM-94)

LM 94 Anno 1	A	Interpretazione I IT-ZH-IT (dialogica e avviamento alla consecutiva e simultanea)	L-OR/21
-----------------	---	---	---------

Corso di Interpretazione I IT-ZH-IT (dialogica e avviamento alla consecutiva e simultanea) (L-OR/21)

CFU rilasciati: 10

Durata complessiva e articolazione del corso: 100 ore di didattica frontale laboratoriale di Interpretazione italiano-cinese-italiano. Il corso sarà condiviso tra tre docenti, i quali dovranno concordare il programma per i rispettivi ambiti di competenza e per le modalità di esame e di valutazione.

Monte ore dell'incarico: 40 ore di didattica frontale.

Periodo di svolgimento: modulo annuale: 20 ore I semestre; 20 ore II semestre.

Modalità di svolgimento: modalità presenziale laboratoriale. Il docente dovrà fornire preventivamente materiali che permettano agli studenti di prepararsi adeguatamente per il lavoro svolto congiuntamente in aula.

Oggetto dell'incarico: L'incarico in oggetto si inserisce nella prima annualità di un percorso biennale che ha l'obiettivo di formare interpreti professionisti. In particolare, riguarda il modulo di interpretazione di dialogica italiano-cinese-italiano con avviamento alla consecutiva e ha la finalità di favorire la riflessione critica sui processi in atto nella pratica dell'attività di interpretazione, nonché di favorire la pratica dell'interpretazione nelle sue diverse modalità a un livello avanzato.

Profilo richiesto: Si richiedono persone madre lingua cinese, con un'ottima conoscenza della lingua italiana, ottima formazione nell'interpretazione nonché ampia esperienza nella pratica dell'interpretazione italiano-cinese-italiano. Si richiedono inoltre buone capacità di riflessione teorica sulle tecniche e le modalità dell'interpretazione che permettano al docente di aiutare gli studenti ad acquisire gli strumenti per operare autonomamente e con spirito critico nell'ambito in oggetto. Saranno valutate positivamente la capacità di muoversi agevolmente e con scioltezza in altre lingue straniere e le esperienze di studio / apprendimento delle lingue straniere.

Importo: Il compenso sarà individuato in relazione all'esperienza acquisita in ambito accademico e/o professionale.

LM 94 Anno 2	A	Interpretazione CIN-ITA-CIN II	L-OR/21
-----------------	---	--------------------------------	---------

Corso di Interpretazione CIN ITA CIN II (L-OR/21)

CFU rilasciati: 10

Durata complessiva e articolazione del corso: 100 ore di didattica frontale laboratoriale di Interpretazione cinese-italiano-cinese. Il corso sarà condiviso tra tre docenti, i quali dovranno concordare il programma per i rispettivi ambiti di competenza e per le modalità di esame e di valutazione.

Monte ore dell'incarico: 30 ore di didattica frontale.

Periodo di svolgimento: modulo annuale: 15 ore I semestre; 15 ore II semestre.

Modalità di svolgimento: modalità presenziale laboratoriale. Il docente dovrà fornire preventivamente materiali che permettano agli studenti di prepararsi adeguatamente per il lavoro svolto congiuntamente in aula.

Oggetto dell'incarico: L'incarico in oggetto si inserisce nella seconda annualità di un percorso biennale che ha l'obiettivo di formare interpreti professionisti. In particolare, riguarda il modulo di interpretazione dall'italiano al cinese in consecutiva e in simultanea e ha la finalità di favorire la riflessione critica sui processi in atto nella pratica dell'attività di interpretazione, nonché di favorire la pratica dell'interpretazione nelle sue diverse modalità a un livello avanzato.

Profilo richiesto: Si richiedono persone madre lingua cinese, con un'ottima conoscenza della lingua italiana, ottima formazione nell'interpretazione nonché ampia esperienza nella pratica dell'interpretazione italiano-cinese-italiano. Si richiedono inoltre buone capacità di riflessione teorica sulle tecniche e le modalità dell'interpretazione che permettano al docente di aiutare gli studenti ad acquisire gli strumenti per operare autonomamente e con spirito critico nell'ambito in oggetto. Saranno valutate positivamente la capacità di muoversi agevolmente e con scioltezza in altre lingue straniere e le esperienze di studio / apprendimento delle lingue straniere.

Importo: Il compenso sarà individuato in relazione all'esperienza acquisita in ambito accademico e/o professionale.

LM 94 Anno 2	A	Traduzione RUS-ITA II	L-LIN/21	75	10	Altro docente a contratto già selezionato (mod. tecnico 37,5 ore I sem)
						MANIFESTAZIONE DI INTERESSE 37,5 ore (mod. bio-medico II sem)

Corso di Traduzione RUS-ITA II (L-LIN/21)

CFU rilasciati: 10

Durata complessiva e articolazione del corso: Il corso è annuale e la sua durata complessiva è di 75 ore. Il corso è articolato in due parti: la prima, assegnata ad altro docente, nel I semestre affronterà il linguaggio tecnico; la seconda quello medico.

Monte ore dell'incarico: 37,5 ore

Periodo di svolgimento: il modulo per il quale è aperta la richiesta manifestazione di interesse si svolge nel II semestre
Lingua di svolgimento: italiano e russo

Modalità di svolgimento: Modalità presenziale laboratoriale. Il docente dovrà fornire preventivamente materiali che permettano agli studenti di prepararsi adeguatamente per il lavoro svolto congiuntamente in aula.

Obiettivi e oggetto dell'incarico: L'incarico in oggetto si inserisce nella seconda annualità di un percorso biennale che ha l'obiettivo di formare traduttori professionisti. Il modulo specifico ha l'obiettivo di avviare gli studenti alla traduzione dal russo all'italiano nelle sue diverse modalità (in particolare traduzione bio-medica), al fine di favorire la pratica avanzata della lingua scritta, fornendo conoscenze, abilità e strategie per esercitare l'attività di traduttore in modo professionale in una varietà di contesti di lavoro.

Profilo richiesto: Si richiede un docente con un'ottima conoscenza della lingua russa e ottima conoscenza della lingua italiana con esperienza di traduzione nel campo bio-medico ed esperienza di didattica della traduzione dal russo, preferibilmente a livello universitario. Saranno valutate positivamente la capacità di muoversi agevolmente e con scioltezza in altre lingue straniere e le esperienze di studio / apprendimento delle lingue straniere.

Importo: il compenso sarà individuato in relazione all'esperienza acquisita in ambito accademico e/o professionale.

LM 94 Anno 2	A	Traduzione ATTIVA ITA-SPA	L-LIN/07	60	8	Docente di ruolo (30 ore I sem)
						MANIFESTAZIONE DI INTERESSE 30 ore (mod. editoriale II sem)

Corso di Traduzione ATTIVA ITA-SPA (L-LIN/07)

CFU rilasciati: 8

Durata complessiva e articolazione del corso: Il corso è annuale e la sua durata complessiva è di 60 ore. Il corso è articolato in due parti, la prima delle quali sarà sviluppata nel I semestre da altro docente

Monte ore dell'incarico: 30

Periodo di svolgimento: il semestre

Lingua di svolgimento: italiano e spagnolo

Modalità di svolgimento: Modalità presenziale laboratoriale. Il docente dovrà fornire preventivamente materiali che permettano agli studenti di prepararsi adeguatamente per il lavoro svolto congiuntamente in aula.

Obiettivi e oggetto dell'incarico: L'incarico in oggetto si inserisce nella seconda annualità di un percorso biennale che ha l'obiettivo di formare traduttori professionisti. Il modulo specifico ha l'obiettivo di avviare gli studenti alla traduzione dall'italiano in spagnolo nelle sue diverse modalità, al fine di favorire la pratica avanzata della lingua scritta, fornendo conoscenze, abilità e strategie per esercitare l'attività di traduttore in modo professionale in una varietà di contesti di lavoro.

Profilo richiesto: Si richiede un docente con una perfetta padronanza della lingua spagnola (preferibilmente madrelingua) e un'ottima conoscenza della lingua italiana, che gli permetta di cogliere qualsiasi sfumatura nei testi da tradurre, con esperienza di traduzione nei vari campi settoriali o editoriale, e esperienza di didattica della lingua e della traduzione dall'italiano in spagnolo a pubblico italofono, preferibilmente a livello universitario. Saranno valutate positivamente la capacità di muoversi agevolmente e con scioltezza in altre lingue straniere e le esperienze di studio / apprendimento delle lingue straniere.

Importo: Il compenso sarà individuato in relazione all'esperienza acquisita in ambito accademico e/o professionale.

LM 94 Anno 2	A	Traduzione incrociata FRA-ING-FRA	L-LIN/04 e L-LIN/12	90	12	Altro docente a contratto già selezionato 45 ore I sem ING- FRA MANIFESTAZIONE DI INTERESSE FRA-ING 45 ore II sem
-----------------	---	--------------------------------------	------------------------	----	----	---

Corso di Traduzione incrociata FRA-ING-FRA (L-LIN/04 e L-LIN/12)

CFU rilasciati: 12

Durata complessiva e articolazione del corso: Il corso è annuale e la sua durata complessiva è di 90 ore. Il corso è articolato in due parti, la prima delle quali sarà sviluppata nel I semestre da altro docente

Monte ore dell'incarico: 45

Periodo di svolgimento: Il semestre

Lingua di svolgimento: inglese e francese

Modalità di svolgimento: Modalità presenziale laboratoriale. Il docente dovrà fornire preventivamente materiali che permettano agli studenti di prepararsi adeguatamente per il lavoro svolto congiuntamente in aula.

Obiettivi e oggetto dell'incarico: L'incarico in oggetto si inserisce nella seconda annualità di un percorso biennale che ha l'obiettivo di formare traduttori professionisti. Il corso ha l'obiettivo di avviare gli studenti alla traduzione dall'inglese al francese e viceversa nelle sue diverse modalità, al fine di favorire la pratica avanzata della lingua scritta, fornendo conoscenze, abilità e strategie per esercitare l'attività di traduttore in modo professionale in una varietà di contesti di lavoro. L'incarico richiesto è relativo al modulo di traduzione dal francese all'inglese.

Profilo richiesto: Si richiede un docente con una perfetta padronanza della lingua inglese (preferibilmente madrelingua) e un'ottima conoscenza della lingua francese, che gli permetta di cogliere qualsiasi sfumatura nei testi da tradurre, con esperienza di traduzione nei vari campi settoriali o editoriale, e con esperienza anche nel campo della didattica della traduzione, preferibilmente a livello universitario. Saranno valutate positivamente la capacità di muoversi agevolmente e con scioltezza in altre lingue straniere e le esperienze di studio / apprendimento delle lingue straniere.

Importo: Il compenso sarà individuato in relazione all'esperienza acquisita in ambito accademico e/o professionale.

LM 94 Anno 2	A	Traduzione incrociata SPA- ING-SPA	L-LIN/07 e L-LIN/12	90	12	Docente di ruolo (mod. ing-spa) 45 ore (15 ore I sem + 30 ore II sem.) MANIFESTAZIONE DI INTERESSE (mod. spa-ing) 45 ore (30 ore I sem + 15 ore II sem.)
-----------------	---	---------------------------------------	------------------------	----	----	--

Corso di Traduzione incrociata SPA-ING-SPA (L-LIN/07 e L-LIN/12)

CFU rilasciati: 12

Durata complessiva e articolazione del corso: Il corso è annuale e la sua durata complessiva è di 90 ore. Il corso è articolato in due parti, una delle quali sarà sviluppata da altro docente di ruolo.

Monte ore dell'incarico: 45

Periodo di svolgimento: annuale (30 ore I semestre e 15 ore II semestre)

Lingua di svolgimento: inglese e spagnolo

Modalità di svolgimento: Modalità presenziale laboratoriale. Il docente dovrà fornire preventivamente materiali che permettano agli studenti di prepararsi adeguatamente per il lavoro svolto congiuntamente in aula.

Obiettivi e oggetto dell'incarico: L'incarico in oggetto si inserisce nella seconda annualità di un percorso biennale che ha l'obiettivo di formare traduttori professionisti. Il corso ha l'obiettivo di avviare gli studenti alla traduzione dall'inglese allo spagnolo e viceversa nelle sue diverse modalità, al fine di favorire la pratica avanzata della lingua scritta, fornendo conoscenze, abilità e strategie per esercitare l'attività di traduttore in modo professionale in una varietà di contesti di lavoro. L'incarico in oggetto è relativo al modulo di traduzione dallo spagnolo in inglese

Profilo richiesto: Si richiede un docente con una perfetta padronanza della lingua inglese (preferibilmente madrelingua) e un'ottima conoscenza della lingua spagnola, che gli permetta di cogliere qualsiasi sfumatura nei testi da tradurre, con esperienza di traduzione nei vari campi settoriali o editoriale, e con esperienza anche nel campo della didattica della traduzione e della lingua inglese, preferibilmente a livello universitario. Saranno valutate positivamente la capacità di muoversi agevolmente e con scioltezza in altre lingue straniere e le esperienze di studio / apprendimento delle lingue straniere.

Importo: Il compenso sarà individuato in relazione all'esperienza acquisita in ambito accademico e/o professionale.

Corso di Laurea magistrale in Interpretariato e traduzione (LM-94) E Corso di Laurea magistrale in Lingue per la comunicazione interculturale e la didattica (LM-37)

LM 94 LM 37	II	Letteratura spagnola	L-LIN/05	36	Cfu 6/8/12
----------------	----	----------------------	----------	----	------------

Corso di Letteratura spagnola (L-LIN/05)

CFU rilasciati: 6/8/12

Durata complessiva e articolazione del corso: 36 ore per il modulo da 6 cfu (LM94); 68 ore per il modulo da 12 cfu (LM37). Su richiesta da parte degli studenti e a seguito di autorizzazione della Preside, lo studente potrà acquisire 8 cfu con un programma adeguatamente ampliato. Il corso della LM37 prevede al suo interno un modulo di 32 ore orientato alla didattica della letteratura (tenuto da altro docente).

Monte ore dell'incarico: 36 ore di didattica frontale (valido per entrambi i corsi di studio).

Periodo di svolgimento: modulo da svolgersi nel secondo semestre.

Modalità di svolgimento: modalità presenziale in lingua spagnola.

Oggetto dell'incarico: L'incarico in oggetto si inserisce nella seconda annualità di un percorso biennale che ha l'obiettivo di formare da un lato interpreti o traduttori professionisti (LM94) e dall'altro mediatori culturali professionisti o personale orientato a seguire il percorso della didattica (LM37). In particolare, l'incarico riguarda un corso di letteratura spagnola che ha l'obiettivo di fornire conoscenza delle principali correnti della letteratura del mondo ispanico e di orientare gli studenti all'approccio del testo letterario delle opere fondanti della stessa letteratura spagnola.

Profilo richiesto: Si richiedono persone con un'ottima conoscenza della lingua spagnola e ottima formazione nel campo letterario. Saranno valutate positivamente la capacità di muoversi agevolmente e con scioltezza in altre lingue straniere e le esperienze di studio / apprendimento delle lingue straniere.

Importo: Il compenso sarà individuato in relazione all'esperienza acquisita in ambito accademico e/o professionale.